

## DAFTAR ISI

	Halaman
Halaman Judul .....	i
Lembar Identitas dan Pengesahan .....	ii
Lembar Persembahan .....	iii
Lembar Pernyataan .....	iv
Prakata .....	v
Intisari .....	x
Abstract .....	xi
Daftar Isi .....	xiv
Daftar Singkatan .....	xvii
Daftar Tabel .....	xviii
Daftar Gambar .....	xix
Daftar Diagram .....	xxi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Permasalahan .....	7
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	8
1.3.1 Tujuan .....	8
1.3.2 Manfaat Penelitian .....	8
1.4 Tinjauan Pustaka .....	9
1.4.1 Penelitian Tentang Sastra Anak .....	9
1.4.2 Penelitian Tentang Sastra Anak Terjemahan dan Penerjemahannya .....	12
1.4.3 Penelitian Tentang Buku Cerita Bergambar .....	17
1.4.4 Penelitian Tentang Respon Estetik Wolfgang Iser .....	22
1.5 Landasan Teori .....	25
1.5.1 Respon Estetik .....	25
1.5.2 Status Ganda Penerjemah: sebagai <i>real reader</i> dan <i>real translator</i> .....	30
1.5.3 Penerjemah dalam Teks Sastra Anak .....	32
1.5.4 <i>Repertoire</i> dalam pandangan Wolfgang Iser .....	40
1.6 Teori Terjemahan .....	44
1.7 Metodologi Penelitian .....	50

1.7.1	Jenis dan Teknik Pengumpulan Data .....	50
1.7.2	Lokasi Penelitian .....	51
1.7.3	Populasi, Sampel dan Teknik Penentuan Sampel .....	52
1.7.4	Tahapan Penelitian .....	55
1.7.5	Teknik Analisis .....	56
1.8	Sistematika Penyajian Disertasi .....	58

## **BAB II RELASI TEKS SASARAN DAN TEKS SUMBER DALAM BUKU CERITA BERGAMBAR BERLABEL “BILINGUAL”**

2.1	Buku Cerita Bergambar yang Diberi Label Bilingual .....	60
2.2	Hasil Terjemahan RT1 .....	69
2.2.1	<i>The Very Lazy Ladybird</i> .....	69
2.2.2	<i>Tickly Octopus</i> .....	76
2.2.3	<i>Crunching Munching Caterpillar</i> .....	87
2.2.4	<i>Teeny Weeny Tedpole</i> .....	92
2.2.3	<i>Don't be Afraid Little Ones</i> .....	99
2.3	Teks Sasaran Hasil Terjemahan RT2 .....	107
2.3.1.	<i>Augustus and His Smile</i> .....	107
2.3.2.	<i>Fidgety Fish and Friends</i> .....	113
2.3.3.	<i>Quiet!</i> .....	122
2.3.4.	<i>The Monkey with a Brigh Blue Bottoms</i> .....	128
2.3.5.	<i>Nobody Laughs at a Lion</i> .....	131
2.4	Teks Sasaran Hasil Terjemahan RT3 .....	138
2.4.1.	<i>Smiley Shark</i> .....	138
2.4.2.	<i>Fidgety Fish</i> .....	143
2.4.3.	<i>Clumsy Crab</i> .....	149
2.4.4.	<i>Mo's Smelly Jumper</i> .....	154

## **BAB III RELASI TEKS VERBAL DAN VISUAL BUKU CERITA BERGAMBAR**

3.1.	Buku Cerita Bergambar (Picture Book) .....	163
3.2.	Membaca Buku Cerita Bergambar: Osilasi Verbal dan Visual .....	164
3.3.	Relasi Teks Verbal dan Teks Visual dalam Buku Cerita Bergambar .....	170
3.3.1	Relasi Teks Verbal dan Teks Visual dalam Buku Terjemahan RT1 .....	171
3.3.2	Relasi Teks Verbal dan Teks Visual dalam Buku Terjemahan RT2 .....	179
3.3.3	Relasi Teks Verbal dan Teks Visual dalam Buku Terjemahan RT3 .....	182
3.4.	<i>Repertoir</i> Penerjemah Buku Cerita Bergambar yang Diberi Label 'Bilingual' .....	195

<b>BAB IV KESIMPULAN .....</b>	<b>210</b>
--------------------------------	------------

## **DAFTAR PUSTAKA**

## **LAMPIRAN**